F8-REG-CMCPU-02

**FIŞA DISCIPLINEI**

***Traducere specializată: limbaj economic şi de afaceri. Revizia traducerii (limba franceză),*** *anul universitar 2019-2020*

1. **Date despre program**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1.1 | Instituţia de învăţământ superior | Universitatea din Piteşti |
| 1.2 | Facultatea | Teologie, Litere, Istorie şi Arte |
| 1.3 | Departamentul | Limbi Străine Aplicate |
| 1.4 | Domeniul de studii | Filologie |
| 1.5 | Ciclul de studii | Master |
| 1.6 | Programul de studiu / calificarea | *Limbaje specializate şi traducere asistată de calculator* |

1. **Date despre disciplină**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 2.1 | Denumirea disciplinei | | | | | Traducere specializată: limbaj economic şi de afaceri. Revizia traducerii (limba franceză) | | | | | |
| 2.2 | Titularul activităţilor de curs | | | | | - | | | | | |
| 2.3 | Titularul activităţilor de seminar / laborator | | | | | Conf.univ.dr. Ana-Marina Tomescu | | | | | |
| 2.4 | Anul de studii | I | 2.5 | Semestrul | II | 2.6 | Tipul de evaluare | E | 2.7 | Regimul disciplinei | Obligatorie |

1. **Timpul total estimat**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 3.1 | Număr de ore pe saptămână | | 2 | 3.2 | din care curs | |  | 3.3 | S / L / P | 2 |
| 3.4 | Total ore din planul de înv. | | 28 | 3.5 | din care curs | |  | 3.6 | S / L / P | 28 |
| **Distribuţia fondului de timp alocat studiului individual** | | | | | | | | | | ore |
| Studiu după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe | | | | | | | | | | 31 |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren | | | | | | | | | | 30 |
| Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii, eseuri | | | | | | | | | | 30 |
| Tutorat | | | | | | | | | | 2 |
| Examinări | | | | | | | | | | 2 |
| Alte activităţi ..... | | | | | | | | | | 2 |
| 3.7 | | Total ore studiu individual | | 97 | |
| **3.8** | | **Total ore pe semestru** | | **125** | |
| **3.9** | | **Număr de credite** | | **5** | |

1. **Precondiţii (acolo unde este cazul)**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 4.1 | De curriculum | Introducere in lingvistica corpusului. Instrumente de manipulare a corpusurilor şi extracţie terminologică. Introducere în traductologie. Metodologia traducerii şi iniţiere în cercetare. |
| 4.2 | De competenţe | Studenţii trebuie să aibă noţiunile de gramatică generale si un nivel minim B1 conform CECR în cunoaşterea limbii franceze |

1. **Condiţii (acolo unde este cazul)**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 5.1 | De desfăşurare a cursului |  |
| 5.2 | De desfăşurare a laboratorului | Computer cu instalare SDL TRADOS |

1. **Competenţe specifice vizate**

|  |  |
| --- | --- |
| Competenţe profesionale | C1. Să efectueze activităţi de**documentare tematică** şi**terminologică ;**  C3.**Să traducă**şi**să redacteze**diverse tipuri de**texte specializate**şi**multimedia ;**  C4. Să**gestioneze un proiect profesional de traducere.** |
| Competenţe transversale  transversale | CT.1 Să dobândească abilități de cercetare interdisciplinară, să-şi dezvolte spiritul inovativ şi gândirea holistică |

1. **Obiectivele disciplinei**

|  |  |
| --- | --- |
| 7.1 Obiectivul general al disciplinei | Familiarizarea studenţilor cu traducerea de specialitate, cu terminologia şi frazeologia specifice domeniului economic şi de afaceri. |
| 7.2 Obiectivele specifice | A. Obiective cognitive   1. Evidenţierea importanţei disciplinei *Traducere specializată: limbaj economic şi de afaceri. Revizia traducerii (limba franceză)* în cadrul procesului de învăţământ ; 2. Cunoaşterea şi înţelegerea diferitelor concepte de bază, a principalelor noţiuni de economie din sistemele francez şi român; 3. Asimilarea şi utilizarea principalelor metode de traducere şi de analiză comparativă a sistemelor economice;   4. Studiul contrastiv al vocabularului francezei standard în comparaţie cu vocabularul francezei din domeniul economic  B. Obiective procedurale   1. Identificarea de noi modalităţi specifice traducerilor economice; 2. Aplicarea şi interpretarea corectă a metodelor de învăţare; 3. Adaptarea metodelor la disciplină 4. Delimitarea şi aplicarea modalităţilor de aprofundare a cunoştinţelor şi aplicarea lor în domeniile profesionale   C. Obiective atitudinale   1. Conştientizarea importanţei studiului disciplinei; 2. Implicarea proactivă în tehnici şi metode de învăţare. |

1. **Conţinuturi**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **8.1. Curs** | | Nr. ore | Metode de predare | | Observaţii  Resurse folosite |
| 1 |  |  |  | |  |
| 2 |  |  |
| …. |  |  |
| n |  |  |
| Bibliografie   1. .... 2. .... | | | | | |
| **8.2. Aplicaţii: Seminar / Laborator / Teme de casă** | | Nr. ore | | Metode de predare | Observaţii  Resurse folosite |
| 1 | Introduction. Le langage économique. | 2 | | exerciţiul  activităţi în grup  conversaţia  explicaţia | *resurse folosite: computer, dicţionare, memorii de traducere* |
| 2 | L’approche du texte économique. Les dictionnaires et les banques de données terminologiques. | 2 | |
| 3 | La révision sous toutes ses formes (les critères de qualité reconnus en traduction professionnelle, les pièges de la révision, la caractérisation et l'explication des interventions, les ouvrages de référence utiles ainsi que les facteurs à prendre en compte) | 2 | |
| 4 | Où trouver les définitions des termes utilisés dans les domaines économiques et financiers ?  Ressources en ligne | 2 | |
| 5 | Glossaires économiques (OECD, CEDEF, SECO, Agora 21) | 2 | |
| 6 | Acquérir et mettre en pratique la méthodologie de la traduction spécialisée dans les domaines économique, juridique et de la communication d'entreprise (communication écrite, documents à usage interne/externe) | 2 | |
| 7 | Identification et compréhension de différents contextes économiques en contexte national et international (principes de communication, développement économique et législatif) pour pouvoir traduire. | 2 | |
| 8 | *Test* | 2 | |  |  |
| 9 | Difficultés dans la traduction des texts liés à la formation en contexte professionnel: agir dans l'entreprise comme facilitateur de communication au titre d'une double compétence: prise en charge et résolution des problématiques de communication en langues étrangères. | 2 | | exerciţiul  activităţi în grup  conversaţia  explicaţia | *resurse folosite: computer, dicţionare, memorii de traducere* |
| 10 | Difficultés dans la traduction des texts liés à la formation en contexte professionnel: animation de sessions de formation auprès du personnel. | 2 | |
| 11 | Traduction des textes qui portent sur le fonctionnement et le développement de l’entreprise par la production de supports de qualité renvoyant une image valorisante (réputation, qualité perçue, souci de la clientèle) | 2 | |
| 12 | Savoir et technicité dans la traduction des textes rédigés pour prendre en charge des projets d'envergure dépassant les ressources disponibles (appel à la sous-traitance, gestion de projet, gestion de la relation avec le donneur d’ordre) | 2 | |  |  |
| 13 | Traduire des textes qui visent la méthodologie de travail: savoir s’insérer durablement dans une équipe et/ou un projet et plus généralement gérer un flux de travail sur le long terme | 2 | |
| 14 | Traduire des textes qui visent la méthodologie de travail: hiérarchiser les priorités et développer l’aptitude au travail sous pression et à la gestion de l’urgence | 2 | |
| Bibliografie  Bădulescu, S.-M.,2004, *Traduction assistée par ordinateur pour les langues de spécialité*, Bucureşti, Ed. Bren  BLOOMFIELD, A., B. TAUZIN, 2001, *Affaires à suivre*, Paris, Hachette  BERTRAND, Olivier dir., SCHAFFNER, Isabelle dir., 2008, *Le français de spécialité : enjeux culturels et linguistiques*, Editions de l'Ecole Polytechnique/Palaiseau  CARRAS, Catherine, TOLAS, Jacqueline, KOHLER, Patricia, et al., 2007, *Le français sur objectifs spécifiques et la classe de langue*, CLE international/Paris  CILIANU-LASCU, C.; COICULESCU, A.; CHIŢU L.; FĂGUREL, O., 2005, *Mots et expressions – discours en économie*, Bucureşti, Ed. Teora  CONSTANTINESCU, I., 2004, *Le français des affaires*, Bucureşti, Ed. Milena Press  DELACOURT, F., 1996, *Le français des affaires*, Paris, De Vechi  GRUNEBERG, A., B. Tauzin, 2001, *Comment vont les affaires*, Paris, Hachette  GOUADEC, Daniel, 2005, « Terminologie, traduction et rédaction spécialisées », *Langages*, 39ᵉ année, n°157, La terminologie : nature et enjeux, sous la direction de Loïc Depecker. pp. 14-24, <https://www.persee.fr/doc/lgge_0458-726x_2005_num_39_157_971>  LECA, M., 1997, *Dicţionar de termeni economici*, Iaşi, Polirom  Lerat, Pierre, 1995, *Les langues spécialisées*, Paris, PUF  LORENTZ, M.A., 2003, *Le français du management. Créer une entreprise*, Bucureşti, Ed. ASE  MARCOUX, Richard, RICHARD, Laurent, 2017, *De nouveaux pays sources d'immigration d'expression française pour le Canada : synthèse et enjeux = New countries as sources of French-speaking immigrants in Canada: synthesis and stakes ODSEF*/Québec  MOURLHON-DALLIES, Florence, 2008, *Enseigner une langue à des fins professionnelles*, Didier Erudition, Paris  SAVIN, V., C. – A. Savin, 2002, *Dicţionar francez-român (administrativ, commercial, economic, financiar-bancar, juridic)*, Cluj-Napoca, Ed. Dacia Educaţional  TOADER, M., 2002, *Le français des affaires*, Cluj-Napoca, PUC  TOMESCU, M., 2010, *Le français économique pour l’enseignement à distance****,*** Ed. Universităţii din Piteşti  TOMESCU, M., 2017, *Le Français du monde du travail et des affaires*, Editura Universităţii din Piteşti  VANDAELE, S., 2001, « Utilisation des bases de données bibliographiques spécialisées en traduction économique », *META*, vol. 46, n ˚1, pp. 104 – 116  WILLIAMS, S., N., – McAndrew, Cazorla, 1997, *Franceza pentru oameni de afaceri*, Bucureşti, Ed. Teora  Revues :  *Expansion*, *Capital*, *Action commerciale*, *Le nouvel économiste*, *Revue d’économie politique* | | | | | |

1. **Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunitaţii epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatori din domeniul aferent programului**

|  |
| --- |
| Competenţele procedurale şi atitudinale ce vor fi achiziţionate la nivelul disciplinei – vor satisface aşteptările reprezentanţilor asociaţiilor profesionale şi angajatorilor din domeniul învăţământului şi din alte domenii specifice programului de studiu. |

1. **Evaluare**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Tip activitate** | **10.1 Criterii de evaluare** | **10.2 Metode de evaluare** | **10.3 Pondere**  **din nota finală** |
| 10.4 Curs |  |  |  |
| 10.5 Seminar / Laborator /  Tema de casă | - gradul de asimilare a limbajului de specialitate şi capacitatea de comunicare;  - completitudinea şi corectitudinea cunoştinţelor;  - coerenţa logică, fluenţa, expresivitatea, forţa de argumentare;  - capacitatea de a opera cu cunoştinţele asimilate în activităţi intelectuale complexe;  - capacitatea de aplicare în practică, în contexte diferite, a cunoştinţelor învăţate. | Evaluare formativa  - activitate seminar  - temă de casă  - lucrare semestru  Evaluare sumativa (la încheierea perioadei de studiu al disciplinei de învăţământ) – probă scrisă | 20%  10%  20%  50% |
| 10.6 Standard minim de performanţă | Indeplinirea activităţilor didactice obligatorii (seminar). | | |

Data completării Titular de curs, Titular de seminar / laborator,

20 septembrie 2019 conf.univ.dr. Ana-Marina Tomescu

Data aprobării în Consiliul departamentului, Director de departament, Director de departament,

25 septembrie 2019 (prestator) (beneficiar),

conf.univ.dr. Laura Cîţu conf.univ.dr. Laura Cîţu